

Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto zasłona świątyni została rozdarta na dwoje z góry aż do dołu i ziemia została poruszona i skały zostały rozłamane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto zasłona przybytku* została rozdarta na dwoje, od góry do dołu, i ziemią zatrzęsło, i skały popękały, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto zasłona przybytku rozdarła się od góry aż do dołu na dwoje i ziemia zatrzęsa się i skały rozłamały się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto zasłona świątyni została rozdarta na dwoje z góry aż do dołu i ziemia została poruszona i skały zostały rozłamane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zasłona przybytku rozdarła się na dwoje, od góry do dołu, ziemią zatrzęsło, skały popękały,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto zasłona świątyni rozerwała się na pół, od góry aż do dołu, ziemia się zatrzęsała i skały popękały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto zasłona kościelna rozerwała się na dwoje od wierzchu aż do dołu, i trzęsa się ziemia, a skały się rozpadały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto zasłona kościelna rozdarła się na dwie części od wierzchu aż do dołu i ziemia zadrżała, a skały się popadały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto zasłona przybytku rozdarła się na dwoje z góry na dół; ziemia zadrżała i skały zaczęły pękać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto zasłona świątyni rozdarła się na dwoje, od góry do dołu, i ziemia się zatrzęsała, i skały popękały,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tej samej chwili zasłona w świątyni rozdarła się na dwie części, od góry aż do dołu, ziemia zatrzęsała się i skały popękały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zasłona świątyni rozdarła się od góry do dołu na dwie części. Ziemia się zatrzęsała, a skały popękały.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy zasłona przybytku rozdarła się na dwoje od góry do dołu, ziemia zadrżała, skały zaczęły pękać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tej samej chwili zasłona w świątyni rozerwała się od góry do dołu, zatrzęsała się ziemia, zaczęły pękać skały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I oto zasłona w świątyni rozdarła się na dwie części od samej góry do dołu i ziemia się zatrzęsała, i skały popękały.

¹⁾ <x>20 26:31-35</x>; <x>140 3:14</x>; <x>650 9:3</x>; <x>650 10:20</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ось завіса храму роздерлася надвое - згори додолю, земля затряслася, скелі порозпадалися;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zobacz do tamtego miejsca - oto odgórne rozpostarcie ciemienia miejsca osiedlenia bóstwa zostało rozdarte od miejsc pozostających w łączności z góry aż do miejsc na dół do dwóch, i ziemia została trząśnięta, i skały zostały rozdarte,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto zasłona Świątyni została rozerwana na dwoje, od góry aż do dołu; i ziemia została potrząśnięta, a skały rozłamane.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W tym momencie parochet w Świątyni został rozdarty na pół z góry do dołu i ziemia się trzęsła, a skały rozpadały się.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto zasłona sanktuarium rozdarła się na dwoje z góry na dół, i ziemia się zatrzęsła, i masywy skalne popękały.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W tej samej chwili zasłona w świątyni, oddzielająca miejsce najświętsze, rozdarła się na dwie części—od góry aż do dołu. Zatrzęsła się również ziemia i popękały skały.